

Porównanie tłumaczeń I Samuela 25:40

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Słudzy Dawida przybyli więc do Abigail do Karmelu i przemówili do niej: Dawid posłał nas do ciebie, by pojąć ciebie sobie za żonę.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Słudzy Dawida przybyli do niej do Karmelu i oświadczyli: Dawid posłał nas do ciebie, bo pragnąłby pojąć cię za żonę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Słudzy Dawida przybyli więc do Abigail do Karmelu i powiedzieli do niej: Dawid przysłał nas do ciebie, by pojąć cię za żonę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I przyszli słudzy Dawidowi do Abigaili do Karmelu, i rzekli do niej, mówiąc: Dawid posłał nas do ciebie, aby cię sobie wziął za żonę.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I przyszli słudzy Dawidowi do Abigail do Karmela, i mówili do niej, rzekąc: Dawid posłał nas do ciebie, aby cię wziął sobie za żonę.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Słudzy Dawida udali się więc do Abigail do Karmelu i odezwali się do niej w ten sposób: Dawid wysłał nas do ciebie, aby cię wziąć za żonę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I przybyli słudzy Dawida do Abigail do Karmelu, i rzekli do niej: Dawid posłał nas do ciebie, bo chce cię pojąć za żonę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Słudzy Dawida przybyli do Abigail do Karmelu i oznajmili: Dawid posłał nas do ciebie, bo chce cię wziąć sobie za żonę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Słudzy Dawida przybyli do Abigail do Karmelu i powiedzieli jej: „Dawid wysłał nas do ciebie z prośbą, abyś została jego żoną”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	przybyli więc słudzy Dawida do Abigail do Karmelu i przemówili do niej: - Dawid przysłał nas do ciebie, byśmy cię wzięli dla niego za żonę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І прийшли слуги Давида до Авіґеї до Кармила і заговорили до неї, кажучи: Давид післав нас до тебе, щоб взяти (тебе) собі за жінку.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem słudzy Dawida przybyli do Abigail, do Karmelu, aby się o nią starać, mówiąc: Dawid nas wysłał do ciebie, by cię zabrać do niego za żonę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż słudzy Dawida przyszli do Abigail do Karmelu i powiedzieli jej tak: "Dawid przysłał nas do ciebie, bo chce cię pojąć za żonę".